

# L'ISTRATA

ARISTOFANES

LA COMEDIA GRIEGA



infamous escapees, the village seemed cramped and claustrophobic, as houses crowded their neighbors in the one small corner of the Greek island that faced the mainland and offered shelter. The islanders were pragmatic people, in the years when the occupation they resented so much was to end, they knew better than to waste time on anything but the necessities of life: food, clothing, and anything else that might be useful in their new lives.

At the top of the village, way down, was the two-story house where Pappas lived. It had been modern and strong in style, but the wind had pummeled the blue roof and blown out the windows. In the summer it was brought a hot and oppressive glow from Athens called Pappas. Collapsing, he owned the Greek Bank on the island and left in love with it, ready to spend his entire fortune and bought their plots, very thought. After all, who could expect big money for a driver house on an unmanageable island? One was told for a bottle of brandy, or so the rumors went. Collapsing was larger than life and the people were all right, but a situation, so some were very when he came to the island.

The next day someone thought about the Greek Bank was the most night, when an advertisement in the Wall Street Journal offered the island for sale for a million dollars. That was the start of a long and complicated legal battle between a company based in New York, which had acquired Pappas Collapsing's share of the bank, and the Greek government, led at the time by Charles King, the master of the bank. The bank, which was to establish a national park. The issue was still before the Supreme Court as I closed my last book of the series, and the island was under. There were signs of the island being brought back to his attention. I had

# INTRODUCCIÓN

Lisítrata, es una comedia teatral, cuyo autor es Aristófanes. Las comedias de Aristófanes son de un gran interés histórico, además de su valor literario, ya que gracias a ellas se puede conocer la vida cotidiana de los atenienses. El autor protestó con frecuencia contra la guerra. Defendió las soluciones pacíficas contra los demagogos que impulsaban al pueblo a la guerra. En Lisítrata plantea la huelga sexual por parte de las mujeres. También la obra ha sido interpretada como una ridiculización a las mujeres,

# OBRA

Atenas, se encontraba perdiendo la guerra civil, muy popularmente conocida como: La Guerra del Peloponeso. Lisístrata, cansada de no ver a su marido y que se malgastara el dinero de la polis, decide reunir a mujeres de toda Grecia para poner solución a esto. Convince a las mujeres de tomar la acrópolis, custodiar el tesoro de la ciudad y ponerse en huelga sexual, todo esto para conseguir que los hombres se vean forzados a pactar la paz.



## *texto griego*

### **Καλονίκη**

ἢ πού τι λεπτόν ἐστι  
τούρριπτασμένον.

### **Λυσιστράτη**

οὕτω γε λεπτόν ὡσθ' ὅλης  
τῆς Ἑλλάδος ἐν ταῖς  
γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία

### **Λυσιστράτη**

τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε  
τοὺς τῶν παιδίων  
ἐπίστρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ  
οἶδ' ὅτι ἰοοὶ πάσαισιν ὑμῖν  
ἐστιν ἀποδημῶν ἀνὴρ.

## *traducción*

CALONICA. Seguro que  
es delicado eso a lo que  
has dado vueltas y  
vueltas.

LISÍSTRATA. Sí, tan  
delicado que la salvación  
de Grecia entera estriba  
en las mujeres.

LISÍSTRATA. ¿No echáis de  
menos a los padres de vuestros  
hijitos, que están lejos, de  
servicio? Pues bien sé que todas  
vosotras tenéis al marido lejos  
de casa.

*texto griego*

**Λυσιστράτη**

λέγοιμ'

ἄν: οὐδεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
ν. ἡμῖν γὰρ ὧ γυναῖκες, εἴπερ  
μέλλομεν 120 ἀναγκάσειν τοὺς  
ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν, ἀφεκτέ  
ἔστι—

*traducción*

LISÍSTRATA. Voy a decíroslo, pues no  
tiene ya que seguir oculto el asunto.  
Mujeres, si vamos a obligar a los  
hombres a hacer la paz, tenemos que  
abstenernos...



# OBRA

En un principio las mujeres no estaban muy seguras si seguir adelante con este proyecto, pero Lisístrata no tardó mucho en convencerlas. Realizaron un pacto, el cual consistió en excitar a sus maridos, pero no llegar a mantener relaciones sexuales con ellos. Lo propagaron por toda la ciudad.

El coro de ancianos intenta expulsarlas de la Acrópolis manteniendo una lucha verbal con las mujeres. Intentando derrumbar la puerta con un tronco pero estas los ahuyentaron tirándole jarras de agua. Algunas mujeres, quieren abandonar, pues no pueden más, inventan excusas para marcharse, pero nuestra protagonista las convence para que vuelvan a sus puestos

## *texto griego*

### **Λυσιστράτη**

πολύ γε νή τῷ θεῷ.

εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,  
κάντοῖςχιτωνίοισιτοῖς Ἀμοργίνοις 150 γυμναὶ  
παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, στύοιντο δ'  
ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν, ἡμεῖς δὲ μὴ  
προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα, σπονδὰς ποιήσαιντ'  
ἂν ταχέως, εὔ οἶδ' ὅτι.

...

### **Λυσιστράτη**

ἀλλ' ἔστικαὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον: 175  
καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον. ταῖς  
πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν, ἕως  
ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.

## *traducción*

LISÍSTRATA. Mucho sí, por las dos diosas. Porque si nos quedáramos quietecitas en casa, bien maquilladas, pasáramos a su lado desnudas con sólo las camisitas transparentes<sup>40</sup> y con el triángulo depilado, y a nuestros maridos se les pusiera dura y ardieran en deseos de follar, pero nosotras no les hiciéramos caso, sino que nos aguantáramos, harían la paz a toda prisa, bien lo sé.

LISÍSTRATA. También eso está bien preparado, ya que nos apoderaremos de la Acrópolis hoy mismo. A las más viejas se les ha ordenado hacer esto: que mientras nosotras nos ponemos de acuerdo en estas cosas, ellas, aparentando que celebran un sacrificio, se apoderen de la Acrópolis.

## *texto griego*

### **Χορὸς Γερόντων**

τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι  
καὶ ζῆ.

οὐκουν ἄν, εἰ τὼ μὲν ξύλω θείμεσθα  
πρῶτον αὐτοῦ, τῆς ἀμπέλου δ' ἐς  
τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες  
ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν  
ἐμπέσοιμεν;

κἂν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς  
χαλῶσιν αἱ γυναῖκες, 310  
ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ  
καπνῷ πιέζειν. θώμεσθα δὴ τὸ  
φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.  
τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν  
Σάμῳ στρατη γῶν;

## *traducción*

### **CORIFEO.**

El fuego este se ha espabilado gracias a los dioses, y está muy vivo. ¿Qué tal si ponemos primero aquí los dos troncos, y entonces metemos la antorcha de sarmientos en el cuenco, la encendemos, y después nos abalanzamos contra la puerta como carneros? Y si al llamar nosotros las mujeres no aflojan las trancas hay que prender fuego a las puertas y acosarlas a ellas con el humo. Pues dejemos la carga. ¡Uy, qué humareda, puf, puf? ¿Cuál de los generales que están en Samos nos ayudaría a descargar el tronco?78.

# OBRA

Comienzan a llegar los maridos y hombres de la ciudad para intentar llevarse a la fuerza de allí a todas ellas. Claramente no lo consiguen, la condición era clara, no salían de allí hasta que la guerra no finalizase.

Los hombres se rinden, desde Esparta, comienzan a llegar los embajadores para firmar la paz, pues el deseo sexual era tan grande que pudo acabar hasta con la guerra. Pactada la paz cada mujer vuelve a casa con su marido. Ellas felices por el fin del combate y ellos también por poder clamar su necesidad sexual.

## *texto griego*

### **Λυσιστράτη**

τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν  
κάγαθῶν  
μάχεσθεκούπαύεσθετῆςμοχθηρίας;  
1160 τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί  
τοῦμποδῶν;

### **Λάκων**

ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμῖν  
τῶγκυκλον λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.

### **Λυσιστράτη**

ἐπήνδιαλλαγῆτε, ταῦταδράσετε.  
1175 ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα,  
βουλεύσασθε καὶ τοῖς ξυμμάχοις  
ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.

## *traducción*

LISÍSTRATA. Y habiendo por medio tantas y buenas acciones, ¿por qué seguís luchando y no acabáis ya con esa hostilidad? ¿Por qué no os reconciliáis? A ver, ¿qué os lo impide?

LACONIO. Nosotros sí queremos, si alguien quiere devolvernos esta redondez. (Mira el trasero de CONCILIACIÓN.)

LISÍSTRATA. Cuando os reconciliéis, podréis hacer esas cosas. Pero si os apetece hacer eso, pensároslo e ir a pedir consejo a los aliados.

# *FTN*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: Texto griego edición de F.W. Hall and  
W.M. Geldart, Oxford, 1970.

Traducción de L. M. Macía Aparicio, Gredos, Madrid, 2007. :

**MÓNICA HERRERA  
LUZA**